86

ASOCIACIÓN BÍBLICA ESPAÑOLA

Luis Sánchez Navarro (ed.)

Cumplir lo dicho por Dios

Las citas de cumplimiento en el evangelio según Mateo

Con la participación de:

Ianire Angulo Ordorika
Josep Boira Sales
Juan Luis Caballero
Pablo M. Edo Lorrio
Napoleón Ferrández Zaragoza
Eusebio González
Mariela Martínez Higueras
Antonio Menduiña Santomé
Antonio Rodríguez Carmona
Luis Sánchez Navarro

monografías bíblicas

verbo divino

CUMPLIR LO DICHO POR DIOS

ASOCIACIÓN BÍBLICA ESPAÑOLA
MONOGRAFÍAS BÍBLICAS
86

Luis Sánchez Navarro (ed.)

CUMPLIR LO DICHO POR DIOS

Las citas de cumplimiento en el evangelio según Mateo

evd

Editorial Verbo Divino
Avenida de Pamplona, 41
31200 Estella (Navarra), España
Teléfono: 948 55 65 11
www.verbodivino.es
evd@verbodivino.es

© Editorial Verbo Divino, 2025
© Asociación Bíblica Española, 2025

Diseño de cubierta: Francesc Sala
Composición: José María Díaz de Mendívil Pérez

Impreso en España – *Printed in Spain*
Impresión: Liber Digital, Casarrubuelos (Madrid)

Depósito legal: NA 1136-2025

ISBN: 978-84-1063-161-8
ISBN eBook: 978-84-1063-162-5

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita reproducir algún fragmento de esta obra (www.conlicencia.com; 91 702 19 70 / 93 272 04 47).

A Antonio Rodríguez Carmona, *in memoriam*

Índice

Siglas 15

Presentación [Luis Sánchez Navarro] 21

Proemio. Las citas del Antiguo Testamento en el evangelio de Mateo. Visión general
[Antonio Rodríguez Carmona (†) – Mariela Martínez Higueras] 25

1. Un escriba judeocristiano que saca cosas antiguas y cosas nuevas 25

2 Un empedrado de citas del AT en el evangelio de Mateo 28

3. Tipos de citas explícitas 28
3.1. Citas de contexto 28
3.2. Citas completivas 30
a. Presentan a Jesús viviendo de acuerdo con la voluntad de Dios expresada en el AT 30
b. Muestran a Jesús reinterpretando el AT 32
c. Citas que apoyan la enseñanza de Jesús en la Escritura 37
d. Análisis de las citas completivas 45
3.3. Citas de cumplimiento 47
3.4. A modo de conclusión de las citas explicitas 51

4. Texto bíblico citado por Mateo: ¿LXX o TM? 54

5. Las citas bíblicas en el contexto de la teología de Mateo 56

Bibliografía 60

Capítulo 1. Una nueva «casa de David» (Mt 1,23). El uso mateano de Is 7,14 [Ianire Angulo Ordorika] 63

1. Una cita marcada por su historia 63

2. Algunas preguntas que esta cita sigue despertando 65
2.1. Sobre la fórmula de citación 68
2.2. Sobre el contexto de la cita en Mateo 70
2.3. ¿Una cita ampliada? 71
2.4. Sobre su finalidad 72

3. De la desconfianza de Acaz a la confianza de José 75
3.1. Hijo de David 75
3.2. A la luz de las palabras del ángel 78
3.3. Protagonismo de José 80

4. La continuidad de la promesa davídica a través de José 82

Bibliografía 83

Capítulo 2. «De Egipto llamé a mi hijo». La interpretación mesiánica de Mt 2,1 [Pablo M. Edo Lorrio] 87

1. Introducción 87

2. El texto y el contexto de Mateo 2,15 89

3. ¿Una fuente griega o hebrea para Mt 2,15? 92

4. El pasaje de Oseas 11,1 96

5. Mt 2,15: ¿una cita forzada? 99

6. Intertextualidad en Os 11,1 y Mt 2,15 102

7. «*Propter contentiosos*...», Números 23,22 y 24,8 107

8. «*Ex Ægipto*»: connotaciones peyorativas y apreciativas 109

9. Conclusiones 114

Bibliografía 116

Capítulo 3. «... es Raquel que llora por sus hijos» (Mt 2,18). La tercera cita de cumplimiento en el primer Evangelio [Napoleón Ferrández Zaragoza] 121

1. El texto de Jr 31 (LXX 38),15 123

2. Jr 31(38),15 en el contexto de la infancia de Jesús 128
2.1. La fórmula de introducción: «*Entonces se cumplió el oráculo...*» (Mt 2,17) 129
2.2. La mención de Jeremías. Jeremías en Mateo (Mt 2,18; 16,14; 27,9-10) 132
2.3. La mención de Raquel 134

3. Jr 31(38),15 y su interpretación 136
3.1. Tipología Jesús-Israel 137
3.2. Jacob (Israel) y sus hijos 139
3.3. Tipología Jesús-Moisés 140
3.4. Prolepsis de la Pasión de Jesús 143
4. Conclusión 145
Bibliografía 146

Capítulo 4. «Y será llamado Nazoreo» (Mt 2,23) [Josep Boira] 149
1. Introducción 149
2. Nazaret 150
3. Análisis detallado 153
3.1. La fórmula de introducción: τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν 154
3.2. ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται 156
3.3. «Será llamado» 164
3.4. El nacimiento de Sansón 165
3.5. ὅτι 167
4. Otras posibilidades 168
5. Conclusión 171
Bibliografía 172

Capítulo 5. De Nazaret a Cafarnaún, de Israel a las naciones. La cita de Is 8,23–9,1 en Mt 4,14-16 [Josep Boira] 175
1. Introducción 175
2. La fórmula de cumplimiento y el método interpretativo 177
3. Hipótesis sobre la fuente de Mateo 179
4. Primera aproximación al texto 184
5. «Lo dicho por el profeta...» 188
6. «Se estableció en Cafarnaún, junto al mar...» 195
7. «El pueblo... vio una gran luz...» 198
8. Conclusión 201
Bibliografía 202

Capítulo 6. Jesús, el Siervo que sana (Mt 8,17) [Luis Sánchez Navarro] 205
1. Introducción: la misericordia del Mesías 205
2. El contexto: los milagros del Mesías 207

3. Jesús y el Siervo de YHWH en Mateo 208
4. La cita de Is 53,4a: dimensión textual 209
5. Jesús, Siervo que sana asumiendo las enfermedades 211
6. Mt 8,16-17 como síntesis proléptica del evangelio 216
7. Conclusión: el Enmanuel que sana 216
Bibliografía 217

Capítulo 7. La cita más larga del evangelio. Desde Mt 12,18-21 Isaías ilumina la cristología, la justicia y el universalismo del evangelio [Antonio Menduiña Santomé] 221
1. Is 42,1-4 en su contexto veterotestamentario 222
2. Transformación de Is 42,1-4 en Mateo 225
3. Relectura de Is 42,1-4 en Mateo 229
4. Conclusión 235
Bibliografía 235

Capítulo 8. «Abriré mi boca diciendo parábolas»: Mt 13,35 y la cita de Sal 78,2 en la dinámica narrativa del evangelio de Mateo [Juan Luis Caballero] 237
1. El discurso parabólico de Mt 13 237
1.1. Las citas del Antiguo Testamento en Mt 13 237
1.2. Claves narrativas del Evangelio de Mateo 239
1.3. Contexto y composición de Mt 13,1-53 240
2. La teoría de las parábolas en Mt 13,10-17 242
2.1. καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς (Mt 13,3) 243
2.2. καὶ ἀναπληροῦται αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἡσαΐου (Mt 13,14) 244
2.3. Sentido de Is 6,9-10 en su contexto original 244
2.4. La cita de Is 6,9-10 en Mt 13,14-15 245
3. La teoría de las parábolas en Mt 13,34-35 246
3.1. πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς (Mt 13,34) 246
3.2. ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου (Mt 13,35) 247
3.3. Sentido de Sal 78,2 en su contexto original 247
3.4. La cita de Sal 78,2 en Mt 13,35 248
¿Qué pretende Mateo con su «versión» de Sal 78,2? 251
4. Conclusiones 253
Bibliografía 254

Capítulo 9. La cita de Zacarías 9,9 en Mateo 21,5
[Eusebio González] 257

1. Introducción: Zacarías 9,9 entre las citas de cumplimiento del evangelio de Mateo 257

2. La presencia del libro de Zacarías en el evangelio de Mateo 259
2.1. Actitud misericordiosa de Jesús durante su ministerio público 260
2.2. Rechazo de Jesús 260
2.3. Juicio escatológico universal 262

3. La cita de Is 62,11 + Zac 9,9 en Mt 21,5 263
3.1. El contexto de la cita 263
3.2. La composición de la cita 264
a. Is 62,11b en Mt 21,5a 265
b. Zac 9,9b en Mt 21,5b 266

4. El sentido de Zac 9,9 en el contexto del AT y su significado en Mt 21,5 275

5. La posible alusión a Gn 49,11 277

6. La cuestión de los dos animales 278

7. Conclusiones 284

Bibliografía 286

Capítulo 10. Las treinta monedas y el campo del alfarero (Mt 27,3-10)
[Juan Luis Caballero] 291

1. Mt 27,3-10: texto y contexto 293
1.1. Cuestiones textuales 293
1.2. Mt 27,3-10 en el contexto de la Pasión 294
1.3. Mt 27,3-10 en el contexto del Evangelio 295

2. Narración e interrelaciones 295
2.1. Judas Iscariote 296
2.2. Sumos sacerdotes y ancianos 298
2.3. Relaciones y oposiciones 302

3. Mateo, Jeremías y Zacarías 304
3.1. El pasaje y el libro de Zacarías 305
3.2. El pasaje y el libro de Jeremías 314

4. Conclusiones: el sentido de la cita 317

Bibliografía 320

Epílogo. Mt 26,56 y las citas de cumplimiento en Mateo
[Luis Sánchez Navarro] 323
1. La Escritura, evocada por Jesús 324
2. La Escritura, citada por el narrador 326
3. El prendimiento de Jesús, culmen del recurso a la Escritura 327
4. Conclusión 331
Bibliografía 332

Siglas

AB	The Anchor Bible
ABE	Asociación bíblica española. Tesis y monografías
AcChr	Academia Christiana
Aevum	*Aevum. Rassegna di Scienze storiche linguistiche e filologiche* (Milano)
AnBib	Analecta Biblica
BA	*The Biblical Archaeologist* (Chicago)
BAC	Biblioteca de Autores Cristianos
BBC	Biblioteca bíblica Cristiandad
BBR	*Bulletin for Biblical Research* (University Park, PA)
BCBO	Biblioteca de ciencias bíblicas y orientales
BDB	F. Brown, S. R. Driver y C. A. Briggs. *The Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon. With an Appendix Containing the Biblical Aramaic*. Peabody, MA: Hendrickson, 1996 (con correcciones a la ed. de 1906).
BEB	Biblioteca de Estudios Bíblicos
BETL	Bibliotheca Ephemeridum Theologicarum Lovaniensium
Bib	*Biblica* (Roma)
BSac	*Bibliotheca sacra* (Dallas, TX)

BWANT	Beiträge zur Wissenschaft vom Alten und Neuen Testament
BZ	*Biblische Zeitschrift* (Leiden)
BZAW	Beihefte zur Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft
BZNW	Beihefte zur Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft
CBET	Contributions to Biblical Exegesis and Theology
CCL	Corpus Christianorum. Series Latina
CBQ	*The Catholic Biblical Quarterly* (Washington DC)
CBQMS	Catholic Biblical Quarterly Monograph Series
Consp	*Conspectus* (Bryanston, Sudáfrica)
CovQ	*Covenant Quarterly* (Chicago, IL)
CP	Comprender la Palabra
CRINT	Compendia Rerum Iudaicarum ad Novum Testamentum
CTNT	Commentario Teologico del Nuovo Testamento
CTUN	Colección teológica de la Universidad de Navarra
ÉB	Études Bibliques
EC.M	Evangelio y Cultura: Monografías
EJL	Early Judaism and Its Literature
EstB	Estudios bíblicos
EstBib	*Estudios bíblicos* (Madrid)
ETL	Ephemerides theologicae Lovanienses
FAT II	Forschungen zum Alten Testament 2. Reihe
FilNeot	*Filología Neotestamentaria* (Córdoba)
FRLANT	Forschungen zur Religion und Literatur des Alten und Neuen Testaments
CGS	Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten drei Jahrhunderte (Berlin)
HALOT	L. Köhler y W. Baumgartner (eds.). *The Hebrew & Aramaic Lexicon of the Old Testament II*. Leiden: Brill, 2001 (= ed. alemana ^{3}1967-1996).

HBT	*Horizons in Biblical Theology* (Leiden)
Hermeneia	Hermeneia. A Critical and Historical Commentary on the Bible
HTS	*Teologiese Studies/ Theological Studies* (Pretoria)
ICC	International Critical Commentary
'Ilu	*'Ilu. Revista de Ciencias de las Religiones* (Madrid)
Int	*Interpretation. A Journal of Bible and Theology* (Richmond, VA)
JBC21	J. J. Collins *et al.* (eds.), *The Jerome Biblical Commentary for the Twenty-First Century* (T&T Clark: London – New York, 2022).
JBL	*Journal of Biblical Literature* (New Haven, CT)
JETS	*Journal of the Evangelical Theological Society* (Scottsdale, AZ)
JJS	*Journal of Jewish Studies* (Liverpool)
JSNT	*Journal for the Study of the New Testament* (Sheffield, UK)
JSNTSS	Journal for the Study of the New Testament Supplement Series
JSOT	*Journal for the Study of the Old Testament* (Sheffield, UK)
JSOTSS	Journal for the Study of the Old Testament Supplement Series
JTS	*Journal of Theological Studies* (Oxford)
LD	Lectio divina
LHB	The Library of Hebrew Bible/Old Testament Studies
LNTS	Library of New Testament Studies
LOTS	Library of Old Testament Studies
L&V	*Lumiére et Vie* (Lyon)
MBel	*Modern Believing* (Liverpool)
MondBib	Le monde de la Bible

NA[28]	Nestle-Aland, *Novum Testamentum Graece* (Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart [28]2012)
NAC	The New American Commentary
NCBC	New Century Bible Commentary
NCBSJ II	R. E. Brown, et al. (eds.), *Nuevo Comentario Bíblico San Jerónimo* (vol. II: Nuevo Testamento; Verbo Divino, Estella 2004) [orig. 1990].
NIB	The New Interpreter's Bible
NICNT	The New International Commentary on the New Testament
NICOT	The New International Commentary on the Old Testament
NRT	*Nouvelle Revue Théologique* (Louvain)
NT	*Novum Testamentum* (Leiden)
NTS	Novum Testamentum, Supplements
NTS	*New Testament Studies* (Cambridge, UK)
PCB	Pontificia Comisión Bíblica
PG	J. P. Migne, *Patrologia Graeca*
PL	J. P. Migne, *Patrologia Latina*
RQ	*Restoration Quarterly* (Abilene, TX)
RTL	*Revue Théologique de Louvain*
SC	Sources Chrétiennes
ScrTh	*Scripta Theologica* (Pamplona)
Skriflig	*In die Skriflig/In Luce Verbi* (Ciudad del Cabo)
Sefarad	*Sefarad. Revista de estudios hebraicos y sefardíes* (Madrid)
SNTSMS	Society for New Testament Studies Monograph Series
SP	Sacra Pagina
StBiSl	*Studia Biblica Slovaca* (Bratislava)
SThM	Studia Theologica Matritensia
TCz	*Teologia i Człowiek* (Toruń, Polonia)
Théoph	*Théophilyon* (Lyon)

TOTC	Tyndale Old Testament Commentaries
TynB	*Tyndale Bulletin* (Cambridge, UK)
VT	*Vetus Testamentum* (Leiden)
VTS	Vetus Testamentum Supplements
WBC	Word Biblical Commentary
WTJ	*Westminster Theological Journal* (Glenside, PA)
WUNT [.NF]	Wissenschaftliche Untersuchungen zum Neuen Testament (2. Reihe)
ZAW	*Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft* (Berlin)
ZNW	*Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft und die Kunde der älteren Kirche* (Berlin)

Presentación

Luis Sánchez Navarro
Universidad San Dámaso (Madrid)
https://orcid.org/0009-0005-6834-7371

Decir evangelio según Mateo significa decir Escritura de Israel: basta recorrer su primera página para comprobarlo. El recurso a la Biblia es constante, tanto por parte de los personajes (señaladamente, del mismo Jesús) como del narrador. Sin embargo, entre todas estas referencias sobresalen diez, que se caracterizan por tres rasgos. Ante todo por la fórmula introductoria (que las configura como un verdadero «decálogo», equiparable a otros presentes en el evangelio)[1], y que contiene, como elementos constantes, «cumplir lo dicho [por Dios] mediante el profeta». Destacan además por la singularidad de los pasajes citados, casi todos exclusivos de Mateo[2]. Y, como tercer rasgo, aparecen siempre en la pluma del narrador[3].

Conocidas como «citas de reflexión» o «de cumplimiento», este segundo término se recomienda por la presencia en ellas del verbo πληρόω «cumplir». Su peculiaridad revela la visión teológica del evangelista, pues «el tema central del evangelio de Mateo es "cumplimiento"»[4]; por

[1] Así, las diez parábolas del reino o los diez milagros narrados en Mt 8–9.

[2] La excepción: Za 9,9 (Mt 21,5), también citado en Jn 12,15.

[3] Eso las distingue de dos pasajes que algunos autores incluyen en este grupo: Mt 2,5-6 y Mt 26,56. Pero el primero, en boca de los sumos sacerdotes y escribas, carece del emblemático verbo *plēróō;* acerca del segundo, declaración del mismo Jesús, ver el «epílogo» de este volumen.

[4] R. T. France, *The Gospel of Matthew* (NICNT; Grand Rapids, MI: Eerdmans, 2007), 10.

ello, merecen un tratamiento particular, como desde hace tiempo han comprendido, y practicado, los estudiosos[5]. Son muchas las cuestiones de interés que se entrecruzan: el texto-fuente (¿hebreo o LXX?); la posibilidad de remitirse a colecciones antiguas de *testimonia* y otras de no menor interés. Pero destaca una: su inserción en la narración de Mateo y el sentido que aportan a ella.

Es este el punto de vista adoptado en el presente volumen, que —sin ignorar, por supuesto, las dimensiones textuales y tradicionales— busca mostrar el sentido de cada cita para el conjunto del mensaje evangélico. El libro brota de un trabajo en común, en el seno de la Asociación Bíblica Española, como fruto del Seminario permanente (activo desde 2010) «Evangelios y Antiguo Testamento»; tras el trabajo en torno a Lucas, ya culminado en una publicación[6], entre 2017 y 2021 nos dedicamos al estudio de las citas de cumplimiento en Mateo. El fruto maduro de esa labor lo tiene el lector en sus manos.

El volumen se abre, a modo de proemio, con una visión general de las citas de la Escritura en Mateo. En su núcleo original es obra de Antonio Rodríguez Carmona, catedrático emérito de la Facultad de Teología de Granada; su fallecimiento en enero de 2024 nos privó de su redacción final. Mariela Martínez Higueras, discípula de este maestro de biblistas y profesora en el CESET de Málaga (Universidad Loyola Andalucía) y en el Instituto Teológico Lumen Gentium de Granada (Universidad San Dá-

[5] W. Rothfuchs, *Die Erfüllungszitate des Matthäus-Evangeliums: Eine biblisch-theologische Untersuchung* (BWANT 5. Folge, vol. 8; Stuttgart: Kohlhammer, 1969); F. van Segbroeck, «Les citations d'accomplissement dans l'Évangile selon saint Matthieu», en *L'Évangile selon Matthieu. Rédaction et théologie*, ed. por M. Didier (BETL 29; Gembloux: Duculot, 1972), 107-130; J. M. van Cangh, «La Bible de Matthieu: les citations d'accomplissement», *RTL* 6 (1975) 205-211; M. Trimaille, «Citations d'accomplissement et architecture de l'Évangile selon S. Matthieu», *EstBib* 48 (1990) 47-79; J. Miler, *Les citations d'accomplissement dans l'Évangile de Matthieu. Quand Dieu se rend présent en toute humanité* (AnBib 140; Roma: Pontificio Istituto Biblico, 1999); J. A. Patrick, «Matthew's *Pesher* Gospel Structured Around Ten Messianic Citations of Isaiah», *JTS* 61 (2010) 43-81.

[6] N. Ferrández Zaragoza y L. Sánchez Navarro (eds.), *Comenzando desde Moisés. La obra de Lucas y el Antiguo Testamento* (ABE 77; Estella: Verbo Divino, 2020).

maso), aceptó con generosidad y entusiasmo mi propuesta de prepararlo para su publicación; lo ha hecho con diligente competencia y se lo agradezco sinceramente.

A continuación, diez capítulos, a cargo de diversos biblistas españoles, abordan sistemáticamente las diez citas de cumplimiento. Abre la serie Ianire Angulo (Universidad Loyola Andalucía), explicando la referencia a Is 7,14 (Mt 1,23) como continuidad de la promesa davídica a través de José; a continuación, Pablo M. Edo (Universidad de Navarra) muestra la interpretación mesiánica de Os 11,1 en Mt 2,15. Napoleón Ferrández (Universidad San Dámaso) ilumina en el capítulo 3 la cita de Jr 31,15 (Mt 2,17-18) a la luz de la tipología veterotestamentaria; y Josep Boira (*Studium Generale*, Prelatura del Opus Dei en España) dedica el capítulo 4 a la enigmática cita de Mt 2,23 («será llamado Nazoreo»), entendida a la luz del nazireato de Sansón (Jue 13,5). El mismo prof. Boira aborda en el quinto capítulo la cita de Is 8,23–9,1 en Mt 4,14-16, como un anticipo de la misión universal de Jesús que cierra el evangelio. Un servidor estudia en el capítulo 6 la sexta cita (Is 53,4 en Mt 8,17), que presenta la actividad terapéutica de Jesús, el «Siervo que sana», como síntesis proléptica del evangelio. Antonio Menduiña (Instituto Teológico «San José», Vigo) dedica su atención en el capítulo 7 a «la cita más larga del evangelio», Is 42,1-4 (en Mt 12,18-21), que desvela una clave del mesianismo de Jesús iluminando la cristología, la justicia y el universalismo del evangelio. En el capítulo 8, Juan Luis Caballero (Universidad de Navarra) presenta la cita del Sal 78,2 (Mt 13,35) y su función narrativa dentro del evangelio. La cita de Zac 9,9, qu, combinada con Is 62,11 ilumina la entrada de Jesús en Jerusalén incidiendo en el mesianismo humilde de Jesús (Mt 21,5), es abordada en el capítulo 9 por Eusebio González (Universidad de la Santa Cruz, Roma). Finalmente, de nuevo Juan Luis Caballero estudia en el capítulo 10 la compleja cita bíblica que, última de la serie, permite entender el trágico destino de Judas a la luz de la Escritura de Israel (Zac 11,13; Mt 27,9).

A modo de epílogo, abordo las palabras de Jesús en el momento del prendimiento en Getsemaní (Mt 26,56), como síntesis del recurso a la Escritura en el evangelio: pues, en un momento de máxima trascenden-

cia narrativa, Jesús retoma los términos clave de las citas de cumplimiento llevando a su plenitud «las Escrituras de los profetas» en su globalidad. Así, el momento de su entrega en manos de sus captores aparece como culmen del recurso a la Escritura en el primer evangelio.

«La Escrituras hebreas —o el Antiguo Testamento cristiano— permean el evangelio de Mateo [...] Virtualmente, todo énfasis principal de Mateo se ve reforzado con el apoyo del Antiguo Testamento»[7]. Las diez citas de cumplimiento sobresalen como momentos singulares en que el genio del evangelista se entrelaza de modo original con la tradición de Israel para mostrar la novedad del acontecimiento de Jesús Mesías, el Resucitado que aparece como «Dios con nosotros». Estoy seguro de que los estudios reunidos en este volumen permitirán volver sobre esta inagotable cuestión, con nuevas luces y fecundas intuiciones.

* * *

Me ha parecido oportuno ofrecer este volumen, que se precia de contar con una colaboración póstuma suya, como testimonio de gratitud a Antonio Rodríguez Carmona. Siempre alentó los trabajos de nuestro Seminario permanente y —mientras la salud se lo permitió— colaboró activamente en él. Descanse en paz.

En Madrid, a 21 de septiembre de 2024,
fiesta de san Mateo apóstol y evangelista.

[7] C. L. Blomberg, «Matthew», en *Commentary on the New Testament Use of the Old Testament*, ed. por G. K. Beale y D. A. Carson (Grand Rapids, MI: Baker Academic, 2007), 1-109, aquí 1.

Proemio

Las citas del Antiguo Testamento en el evangelio de Mateo. Visión general

Antonio Rodríguez Carmona (†)

Mariela Martínez Higueras
Universidad Loyola Andalucía
https://orcid.org/0009-0003-0244-6831

1. Un escriba judeocristiano que saca cosas antiguas y cosas nuevas

La comunidad judeocristiana primitiva se distingue de otros movimientos judíos contemporáneos a ella por el convencimiento firme de haber descubierto en Jesús de Nazaret al Mesías anunciado por la tradición veterotestamentaria. Este hecho capital va a impulsar el recurso al AT como promesa, anuncio, profecía, prefiguración del acontecimiento neotestamentario[1]. Mostrar la relación entre AT y NT será uno de los objetivos de los autores judeocristianos.

> La secuencia promesa-cumplimiento implica que entre ambos hay continuidad, ruptura y superación. La ruptura hay que en tenderla en sentido de superación de realidades positivas anteriores, que no quedan anuladas

[1] A. del Agua Pérez, *El método midrásico y la exégesis del Nuevo Testamento* (Estella: Verbo Divino, 2019), 91.

> por el hecho de ser superadas [...] La persona y obra de Jesús es esencial en la conexión AT-NT. Jesús es judío y, en cuanto tal, copartícipe y heredero de todas las promesas y gracias hechas al pueblo judío[2].

Junto a esto, hemos de tener en cuenta que los autores judeocristianos de la comunidad primitiva a la hora de redactar sus obras literarias se mueven dentro de la mentalidad judía de que todo está en la Escritura y esta tiene valor para todos los tiempos, por lo que desarrollan la llamada «actitud derásica» o, lo que es lo mismo, la capacidad de hacer relecturas actualizantes de la Palabra de forma que esta ilumina los problemas nuevos que van surgiendo[3].

Junto a este axioma básico, los autores cristianos van a estar sujetos a los principios, procedimientos y reglas hermenéuticas[4] de la exégesis derásica judía. Entre los principios destacamos tres: «la Torah se explica por la Torah»[5], «no hay antes ni después en la Torah»[6]; «la Biblia tiene setenta caras»[7]. Tales principios suponen la unidad de toda la Biblia como Palabra de Dios, de ahí la necesidad de explicarla primariamente por sí misma, iluminando pasajes oscuros por otros menos oscuros. Suponen además la convicción de la eternidad de la Torah y, por tanto, de su actualidad atemporal; y suponen finalmente la riqueza de la Palabra de Dios que tiene una plenitud de sentido que no se agota en ninguna interpretación humana[8].

[2] A. Rodríguez Carmona, «En torno la relación del Antiguo Testamento con el Nuevo Testamento», *El Olivo* vol. XXX n.º 64 (2006), 36-37.

[3] Cf. D. Muñoz León, *Derás. Los caminos y sentidos de la Palabra divina en la* Escritura (Madrid: CSIC 1987), 19; A. Rodríguez Carmona, *La religión judía* (Madrid: BAC, 2001), 407.

[4] Cf. 7 reglas de Hillel, 13 de R. Yismael y 32 de R. Eliezer en H. L. Strack y G. Stemberger, *Introducción a la Literatura Talmúdica y midrásica* (Estella: Verbo Divino, 1996), 49-69.

[5] Cf. j Meg 1, 13, 72b (Schwab, 198 ss.); BQ 2b.

[6] SifrNm § 64 (ed. Horovitz, 61); Pes 6b.

[7] NmR 13, 15.

[8] Cf. M. Pérez Fernández, «Aportación de la Hermenéutica judaica a la exégesis bíblica», en *Biblia y Hermenéutica. VII Simposio Internacional de Teología* (Pamplona: EUNSA, 1985), 284-288; Del Agua Pérez, *El método midrásico*, 45-50.

Esta mentalidad es la que permitirá a los escritores judeocristianos ir iluminando el Nuevo Testamento con textos del Antiguo. «Sin el Antiguo Testamento, el Nuevo sería un libro indescifrable, una planta privada de sus raíces y destinada a secarse»[9].

R. Nicole[10] cuenta 224 citas del AT en el NT llamadas directas en las que se utiliza una fórmula que introduce la cita: «Está escrito, para que se cumpla…», así como 45 indirectas en las que, aunque no se utiliza la fórmula, la glosa es tan clara que no cabe duda de que el autor del NT quería hacer notar que estaba citando el AT.

Centrándonos ya en la obra que nos ocupa, hemos de recordar que la comunidad a la que va dirigida el evangelio de Mateo, judeocristiana en su mayoría, está viviendo un gran conflicto con el mundo rabínico recién inaugurado y afincado en Jamnia tras la destrucción del templo y que le hace preguntarse: ¿quién es el auténtico intérprete de la Ley?, ¿quién es el verdadero pueblo heredero de las promesas del Dios de Abraham, de Isaac y Jacob? Todos, rabinos y judeocristianos, creen en los grandes pilares de un único Dios, una Ley y un pueblo; pero difieren en quién es el auténtico interprete de la Ley y en cuál es el pueblo heredero de las promesas.

Los seguidores de Jesús, muerto y resucitado, no solo lo reconocen como el auténtico y verdadero interprete de la Ley mosaica, sino que descubren en Él, como hemos avanzado, al Mesías en el que se han cumplido las promesas del AT (cf. Mt 1,1). Nuestro evangelista pondrá todo su empeño en mostrarlo y demostrarlo utilizando las técnicas exegéticas judías como buen «escriba que se ha hecho discípulo del Reino que saca de su arca cosas antiguas y cosas nuevas» (Mt 13,52). Desde esta perspectiva, no resulta extraño que recurra permanentemente a la Escritura para presentar su cumplimiento en Jesús de Nazaret.

[9] Pontificia Comisión Bíblicam *El pueblo judío y sus escrituras sagradas en la Biblia cristiana* (Madrid: PPC, 2002), 84.

[10] R. Nicole, «New Testament use of the Old Testament», http://www.bible-researcher.com/nicole.html [acceso 25/05/2024].

2. Un empedrado de citas del AT en el evangelio de Mateo

A la luz del proceso de redacción del evangelio y el contexto sociorreligioso en el que se encuentra, nuestro evangelio está jalonado de citas del AT. Jean Miler, en el anexo 1 de su tesis defendida en el Pontificio Instituto Bíblico de Roma, presenta que en los 1068 versículos que componen el evangelio, Mateo recurre en 172 ocasiones al AT: 46 citas explícitas y 126 alusiones veterotestamentarias[11].

Según Miler, en las 46 citas explícitas, Mateo relee textos de los profetas Isaías —el más citado—, Jeremías, Miqueas, Oseas, Malaquías y Zacarías; textos de la Torá, pero solo de sus secciones legales: Éxodo, Levítico y Deuteronomio; y significativamente de los Salmos.

En las citas implícitas, propias de la redacción de Mateo, el evangelista alude a los profetas Isaías, fundamentalmente el «trito-Isaías» (Is 55–66), Jeremías, Amós, Miqueas, Sofonías, Malaquías, Zacarías, Ezequiel, Joel y, repetidamente (17 veces), a Daniel; los cinco libros de la Torá, tanto secciones legales como narrativas; los salmos, 27 veces; una vez el libro de la Sabiduría y otra el Eclesiástico.

Las citas explícitas, dada su importancia en la obra mateana, las desarrollaremos significativamente a continuación.

3. Tipos de citas explícitas

Podemos clasificar las citas explícitas del AT en el evangelio de Mateo en tres grandes grupos: citas de contexto, completivas y de cumplimiento. Veamos con detenimiento cada una de ellas.

3.1. Citas de contexto

Son aquellas que explican un dato del contexto del texto que se está leyendo en relación a Jesús. Este tipo de citas están introducidas por una frase que justifica mediante la Escritura la existencia de un lugar o una persona. En

[11] J. Miler, *Les citations d'accomplissement dans l'évangile de Matthieu. Quand Dieu se rend présent en toute humanité* (Roma: Pontificio Istituto Biblico, 1999), 361-367.

este sentido son asimilables a las citas de cumplimiento ya que vinculan dicho espacio o sujeto con el Antiguo Testamento y tienen su misma finalidad: presentar como cumplimiento personas y lugares relacionados con Jesús.

Nos encontramos dos, ambas de los profetas, una en el relato de la infancia sobre el lugar del nacimiento de Jesús, Belén (Mt 2,5s); y otra situada en el tríptico introductorio, referida a Juan Bautista, personaje íntimamente unido a Jesús (Mt 3,3,).

1) Mt 2,5-6

La cita es propia de Mateo, que reproduce parcialmente a Miqueas (Miq 5,1) según el TM. Este coincide sustancialmente con los LXX; sin embargo, Mateo hace una traducción targúmica, que altera el texto de ambos, introduciendo *no eres ni mucho menos* y escribe *pastoreará a mi pueblo* (cf. 2 Cr 11,2) en lugar de *gobierna/ser jefe.*

Mt 2,5-6	**Miq 5,1**
5 Ellos le contestaron: «En Belén de Judea, porque así lo ha escrito el profeta: 6 *Y tú, Belén, tierra de Judá, no eres* ***ni mucho menos*** *la última de las poblaciones de Judá, pues de ti saldrá un jefe que* ***pastoreará a mi pueblo*** *Israel*».	TM: Y tú Belén Efrata, pequeña entre las tribus de Judá, de ti saldrá para mí el que **gobierna** sobre Israel. LXX: Y tú Belén, casa de Efrata, eres pequeña para ser entre los millares de Judá, de ti saldrá para mí para **ser jefe** en Israel.

2) Mt 3,3

El texto de Mateo está tomado de Marcos (cf. Mc 1,3) que cita según los LXX al profeta Isaías con una breve modificación.

Mt 3,3	**Is 40,3**
Este es el que anunció el profeta Isaías diciendo: *Voz del que grita en el desierto: «Preparad el camino del Señor, enderezad* ***sus*** *sendas*».	Voz del que grita en el desierto: «Preparad el camino del Señor, enderezad las sendas **de nuestro Dios**» (Is 40,3).

3.2. Citas completivas

Son aquellas que completan o confirman una enseñanza de Jesús o en las que el Maestro de Nazaret reinterpreta el texto bíblico. Aparecen en total 28 y se subdividen en tres grupos según el oficio que realizan: aquellas que presentan a Jesús viviendo de acuerdo con la voluntad de Dios expresada en el AT, las que presentan a Jesús reinterpretando el AT con las que se actualiza y se lleva a plenitud esa Escritura, y las que apoyan la enseñanza de Jesús.

a. Presentan a Jesús viviendo de acuerdo con la voluntad de Dios expresada en el AT

Este tipo de citas están compiladas en las palabras de Jesús en respuesta al Bautista ante su negativa de bautizarlo: «Conviene que se cumpla toda justicia» (Mt 3,15). Son cinco y se encuentran en el relato de las tentaciones (Mt 4,4.7.10) y en el relato de la Pasión (Mt 26,31.54), dos momentos de debilidad de Jesús. En medio de su vulnerabilidad el Maestro de Nazaret se ve fortalecido al apoyarse en la Escritura. Veamos las fuentes de las citas:

1) Mt 4,4

El texto es tomado de Q (Lc 4,4), que a su vez cita el AT según los LXX.

Mt 4,4	**Dt 8,3**
Pero él le contestó: «Está escrito: *No solo de pan vivirá el hombre, sino de toda palabra que sale de la boca de Dios*».	… que no solo de pan vivirá el hombre, sino de toda palabra que sale de la boca Dios.

2) Mt 4,7

Al igual que la anterior, es tomada de Q (Lc 4,12), también según los LXX.

Mt 4,7	**Dt 6,16**
Jesús le dijo: «También está escrito: *No tentarás al Señor, tu Dios*».	No tentarás al Señor tu Dios.

3) Mt 4,10

El texto lo recoge Mateo de Q (Lc 4,8) que cita según los LXX, pero el evangelista toma solamente una parte del versículo y además cambia un término por otro: *temerás* (φοβέω) por *adorarás* (προσκυνέω).

Mt 4,10	**Dt 6,13**
«Vete, Satanás, porque está escrito: *Al Señor, tu Dios,* ***adorarás*** *y a él solo servirás*».	Al Señor, tu Dios, **temerás**, a él servirás.

4) Mt 26,31

Cita propia que toma el evangelista del TM, al que añade *del rebaño*. El texto de los LXX habla de *los pastores* en plural, por lo que se adapta mejor el TM.

Mt 26,31	**Zac 13,7b**
Entonces Jesús les dijo: «Esta noche os vais a escandalizar todos por mi causa, porque está escrito: *Heriré al pastor y se dispersarán las ovejas* ***del rebaño***».	TM: ¡Hiere al pastor y se dispersarán las ovejas y volveré mi mano contra los pequeños! LXX ¡Golpead a los pastores y dispersad las ovejas, y llevaré mi mano contra los pastores!

5) Mt 26,54

No cita ningún texto de la Escritura, tan solo hace referencia a su cumplimiento en ese momento: «Entonces ¿cómo se cumplirían las Escrituras que dicen que esto tiene que suceder así» (Mt 26,54).

Si analizamos en conjunto, estas cinco citas en las que se presenta Jesús viviendo la voluntad el Padre, consignada en el AT, caemos en la cuenta de que tres se toman del Deuteronomio (Dt 6,13.16; 8,3), de la segunda parte del libro: «Esta es la Ley» (Dt 4,44), el segundo discurso de Moisés (4,44–26,68); una de los profetas, en concreto, de Zacarías (Zac 13,7b), y una última que no cita ningún texto de la Escritura, tan solo constata su cumplimiento.

b. Muestran a Jesús reinterpretando el AT

Son textos en los que Jesús reinterpreta el AT, actualizándolo y llevando a plenitud esa Escritura. Sus mismas palabras al inicio del sermón del monte anuncian su propósito: «No penséis que he venido a abolir la Ley y los profetas. No he venido a abolir sino a dar cumplimiento» (Mt 5,17). Dentro de este grupo, nos encontramos las seis antítesis mateanas, en las que, con el llamado «*derás* de contraposición», Jesús formula las exigencias evangélicas en relación al cumplimiento de la Ley antigua, a la luz del mandamiento del amor y de las realidades de la Nueva Alianza, lo que conduce al hagiógrafo a presentar el cumplimiento como una contraposición con el AT[12] mediante la fórmula: «Habéis oído que se dijo..., pero yo os digo». Ya encontramos paralelismos judíos de esa técnica antitética: «Tú dices que..., pero podría interpretarse» (Mekh Ex 20,22) o «El rabino X decía..., yo, sin embargo, digo», aunque en estos casos la relación antitética de las palabras se establece entre las de dos rabinos, y no en confrontación directa con la Palabra de Dios, como es el caso de Jesús, lo que le da una autoridad única al Maestro de Nazaret[13].

Respecto a las fórmulas que utiliza el evangelista, hemos de reseñar que solo hay dos fórmulas completas que introducen el texto del AT, las de la primera y la cuarta antítesis, las que corresponden al valor de la vida y al de la verdad o juramento: «Habéis oído que se dijo a los antepasados». Todas las citas que se recogen son propias del evangelista Mateo. Nos detenemos en ellas.

1) Mt 5,21-22

El autor cita según los LXX la primera parte del quinto precepto del decálogo (Ex 20,13; Dt 5,17). La segunda, «el que mate será condenado a muerte», es una versión libre del ordenamiento jurídico establecido en Ex 21,12: Lv 24,17; cf. Nm 35,16-18[14] que afirma «será reo de juicio».

[12] Del Agua Pérez, *El método midrásico*, 247.

[13] J. Gnilka, *Il Vangelo di Matteo*, vol. I (Brescia: Paideia, 1990), 233.

[14] D. J. Harrington, *The Gospel of Matthew* (Collegeville, MN: Liturgical Press, 1991), 86.

Mt 5,21-22	**Ex 20,13; Dt 5,17**
[21] «Habéis oído que se dijo a los antiguos: *No matarás*, y el que mate será reo de juicio. [22] Pero yo os digo...»	No matarás.

La experiencia de siglos había enseñado que en un homicidio había que tener en cuenta muchos elementos o atenuantes, lo que podía llevar una de estas tres sentencias: destierro, condena a muerte o absolución[15]. Jesús no hace, por tanto, alusión a una regulación *halákika* contemporánea que difiera de la prescripción veterotestamentaria. El término κρίσις (juicio) designa en el AT la pena dictada contra el asesino[16].

2) Mt 5,27-28

El texto cita a los LXX según la doble tradición del decálogo.

Mt 5,27-28	**Ex 20,14; Dt 5,18.**
[27] «Habéis oído que se dijo: *No cometerás adulterio*. [28] Pero yo os digo...»	No cometerás adulterio.

La antítesis se basa en una tradición exegética previa, ya que en el judaísmo el sexto mandamiento y la prohibición de desear a la mujer del prójimo (noveno mandamiento) iban unidos (cf. Mek. de R. Simeón 11; Jub 20,4; T.Isaac 4,53; Pesiq R. 24,2)[17].

[15] H. L. Strack y P. Billerbeeck, *Kommentar zum neuen Testament aus Talmud und Midrasch. Das Evangelium nach Matthäus*, vol. I (München: C. H. Beck, 1922), 259-275.

[16] U. Luz, *El Evangelio según san Mateo*, vol. I (Salamanca; Sígueme, 2010),387; M. Goldstone, «Murder, Anger, and Altars. The First Matthean Antithesis in Light of Exodus 21:14 and its Early Rabbinic Interpretation», *Novum Testamentum* 59 (2017) 339-354.

[17] Luz, *Mateo*, vol. I, 409; M. Grilli y C. Langner, *Comentario al evangelio de Mateo* (Estella: Verbo Divino, 2011), 144; W. D. Davies y D. C. Allison, *The Gospel according to Saint Matthew*, vol. I (Edimburgo: T & T Clark, 1988), 522.

3) Mt 5,31-32

En este caso, Mateo no cita el decálogo porque no incluye el tema del repudio, sino que parafrasea de forma libre la regulación del divorcio del código deuteronómico. En Dt 24,1, no se trata tanto de un precepto, sino de la mención del divorcio legal con acta de divorcio a propósito de la prohibición para el varón de contraer segundas nupcias con su propia esposa (Dt 24,4). Lo que el Dt hace como regulación de la realidad del divorcio, Mateo la recalifica como adulterio, excepto en caso de πορνεία.

Mt 5,31-32	**Dt 24,1**
31 «Se dijo: "El que repudie a su mujer, que le dé acta de repudio". 32 Pero yo os digo…»	Y si alguien toma mujer y convive con ella, y ocurre que ella no encuentra gracia ante él, porque se ha encontrado en ella algo indecente, entonces le escribirá a ella un libro de ruptura, se lo entregará en la mano, y la despedirá de su casa.

4) Mt 5,33-34

El autor parafrasea libremente los LXX y el TM, aludiendo a Levítico y Números para el tema del juramento (Lv 19,12; Nm 30,3), sin ofrecer relación lingüística con el precepto del decálogo (cf. Ex 20,7); y el código deuteronómico (Dt 23,22) y la salmodia (Sal 50,14) para el tema del cumplimiento de los votos.

Mt 5,33-34	**AT**
33 «También habéis oído que se dijo a los antiguos: *No jurarás en falso*, y "cumplirás tus juramentos al Señor". 34 Pero yo os digo…»	No juraréis en falso por mi nombre: profanarías el nombre de tu Dios. Yo, Yahveh (Lv 19,2). Si un hombre hace un voto a Yahveh, o se compromete a algo con juramento, no violará su palabra: cumplirá todo lo que ha salido de su boca (Nm 30,3).

Si haces un voto a Yahveh tu Dios, no tardarás en cumplirlo, porque sin duda Yahveh tu Dios te lo reclamaría, y te cargarías con un pecado (Dt 23,22).

Sacrificio ofrece a Dios de acción de gracias, cumple tus votos al Altísimo (Sal 50,14).

Esta prohibición aparece en la parénesis helenístico-judía (Pseudo-Focílides, 16; Sib 2,68; Filón, Spec.Leg., 2,224; Did 2,3) por lo que el versículo 33 deriva de una comunidad grecoparlante que, partiendo de la primera y segunda antítesis y evocando el segundo precepto del decálogo (cf. Ex 20,7) y una serie de prohibiciones similares, formula antitéticamente la prohibición del juramento[18].

5) Mt 5,38-39

Mateo cita, siguiendo a los LXX, la Ley del Talión, consignada en los tres grandes códigos del Pentateuco: el de la alianza (Ex 20,22–23,19), el de santidad (Lv 17–26) y el deuteronómico (Dt 12–26).

Mt 5,38-39	**AT**
[38] «Habéis oído que se dijo: *Ojo por ojo, diente por diente*. [39] Pero yo os digo...»	Pero si estuviera formado, pagará vida por vida, ojo por ojo, diente por diente, mano por mano, pie por pie, quemadura por quemadura, contusión por contusión (Ex 21,24-25). Fractura por fractura, ojo por ojo, diente por diente; según el año que infringirá al hombre, así se infringirá a él (Lv 24,20). No se apiadará tu ojo de él. Persona por persona, ojo por ojo, diente por diente, mano por mano, pie por pie (Dt 19,21).

[18] Luz, *Mateo*, vol. I, 437.

La Ley del Talión, era una ley muy antigua atestiguada ya en el *Código de Hammurabi* (siglo xviii a.C.) y en la legislación egipcia e hitita. Contrariamente a lo que pudiera parecer, surgió para asegurar la igualdad ante la ley y para evitar los excesos de la ley de la venganza (cf. Gn 4,23-24). En este sentido, supone un progreso en la historia del derecho. Sin embargo, la reinterpretación que hace Jesús va más allá del mismo derecho. No solo propone a los que le escuchan que no pueden enfrentarse a los que les ofenden, sino que su respuesta ha de estar marcada por la entrega y la generosidad[19].

6) Mt 5,43-44

El texto mateano recoge un pasaje del código de santidad del Levítico (cf. Lv 19,18) según los LXX, que el evangelista citará varias veces.

Mt 5,43-44	**Lv 19,18**
43 «Habéis oído que se dijo: *Amarás a tu prójimo* y odiarás a tu enemigo. 44 Pero yo os digo…»	No se vengará tu mano y no tendrás reproches contra los hijos de tu pueblo; y amarás a tu prójimo como a ti mismo. Yo soy el Señor.

La segunda parte que cita Jesús «y odiarás a tu enemigo» no consta en el AT. El sentido del texto mateano hay que buscarlo en la tradición. A los antiguos se les había proclamado el precepto del amor al prójimo en una interpretación que excluía al enemigo. Aunque el libro del Éxodo ya recoge dos leyes que hablan de portarse bien con el enemigo: «Si encuentras el buey de tu enemigo o su asno extraviado, se lo llevarás. Si ves caído bajo la carga el asno del que te aborrece, no rehúses tu ayuda. Acude a ayudarle.» (Ex 23,4-5); esta ley, desarrollada posteriormente en el código deuteronómico cambia la obligación con el enemigo por la obligación con el hermano: «Si ves extraviada alguna res del ganado mayor o menor de tu hermano, no te desentenderás de ella, sino que se la llevarás a tu hermano […] Si ves caído en el camino el asno o el buey de tu hermano, no te desentenderás de ellos, sino que le ayudarás a le-

[19] J. L. Sicre, *El evangelio de Mateo* (Estella: Verbo Divino, 2019), 124.

vantarlos.» (Dt 23,1.4.). Sería una interpretación demasiado benévola pensar que para el Dt no hay enemigos, sino que todos son hermanos.[20]

En este contexto, Mateo hace ese añadido exegético de «odio al enemigo» a fin de hacer más fuerte la antítesis del precepto del amor, subrayando que su grandeza hace que este llegue incluso a los enemigos. La expresión «odiar al enemigo» es una contraformulación retórica sugerida por Lv 19,18 y destinada a alertar: el precepto del amor entendido en sentido particularista se traduce *de facto* en odio a los enemigos[21]. La antítesis mateana no se dirige contra el Antiguo Testamento, sino contra su exégesis judía.

c. Citas que apoyan la enseñanza de Jesús en la Escritura

Si anteriormente el evangelista había presentado seis antítesis con el AT, ahora Jesús recurre a la Primera Alianza para avalar su enseñanza. Son dieciséis citas en las que habla Jesús y dos en las que hablan otros personajes, y que el evangelista toma de los LXX literalmente excepto algunas con variantes que especificaremos. Las vamos a enunciar brevemente:

1) Mt 11,10

El texto lo toma nuestro evangelista de Marcos (Mc 1,2) que cita a los LXX; en su primera parte al libro del Éxodo (Ex 23,20a) y, en la segunda, al profeta Malaquías (Mal 3,1a) en parte.

Mt 11,10	**AT**
Este es de quien está escrito: *Yo envío a mi mensajero delante de ti, el cual preparará tu camino ante ti*.	Y mira yo envío a mi mensajero delante de ti, para que te guarde en el camino y te conduzca a la tierra que he preparado para ti (Ex 23,20). Mira, yo envío a mi mensajero que inspeccionará el camino delante de mí, y el Señor, al que vosotros buscáis, vendrá súbitamente al Templo, así como el mensajero de la alianza, al que vosotros queréis. Mira, está viniendo, dice el Señor Todopoderoso (Mal 3,1).

[20] Sicre, *Mateo*,126.
[21] Luz, *Mateo*, vol. I, 479-480.

2) Mt 12,7

El texto es propio de Mateo, que lo toma del profeta Oseas (Os 6,6a) según los LXX.

Mt 12,7	**Os 6,6**
Si comprendierais lo que significa *misericordia quiero y no sacrificio*, no condenaríais a los inocentes.	Pues quiero misericordia y no sacrificio, conocimiento de Dios más que holocaustos.

3) Mt 13,14-15

Nuestro evangelista desarrolla la cita de Marcos (Mc 4,12) que cita al profeta Isaías (Is 6,9-10) según los LXX.

Mt 13,14-15	**Is 6,9-10**
[14] En ellos se cumple la profecía de Isaías: *Con el oído oiréis y no comprenderéis y mirar, miraréis y no veréis,* [15] *porque está embotado el corazón de este pueblo y oyen con oídos duros, y han cerrado sus ojos, para no ver con los ojos ni oír con los oídos, ni entender con el corazón ni convertirse para que yo los cure.*	[9] Dijo: «Ve y di a este pueblo: "Escucharéis con el oído y no entenderéis, mirar, mirareis y no veréis, [10] pues el corazón del pueblo se ha embotado y han escuchado con sus oídos entorpecidos y han cerrado sus ojos para que no puedan ver con sus ojos ni oír con sus oídos"».

4) Mt 15,4

El texto es tomado de Marcos (Mc 7,10) que cita según los LXX, abreviando lo que dice el decálogo (Ex 20,12; Dt 5,16) y completando con el desarrollo que hace del mismo el código de la alianza (Ex 21,15) y el código de santidad (Lv 20,9).

Mt 15,4	**AT**
Pues Dios dijo: *Honra al padre y a la madre* y *el que maldiga al padre o a la madre es reo de muerte.*	Honra a tu padre y a tu madre, para que te vaya bien y para que sea largo el tiempo sobre la tierra buena

que el Señor, tu Dios, te da (Ex 20,12; Dt 5,16).

El que golpea a su padre o a su madre, sea muerto de muerte. El que maldice a su padre o a su madre, con muerte perezca (Dt 21,15).

Un hombre cualquier hombre, que insultara a su padre o a su madre, reciba muerte segura: a su padre o a su madre insultó, será culpable (Lv 20,9).

5) Mt 15,7-9

El texto lo toma de Marcos (Mc 7,6-7) que cita al profeta Isaías (cf. Is 29,13) según los LXX.

Mt 15,7-9	**Is 29,13**
[7]Bien profetizó Isaías de vosotros, hipócritas, diciendo: [8]*Este pueblo me honra con los labios, pero su corazón está lejos de mí.* [9]*El culto que me dan está vacío, porque la doctrina que enseñan son preceptos humanos*.	Dice el Señor: «Este pueblo me alaba con la boca y me honra con los labios, mientras su corazón está lejos de mí, y el culto que me rinde se ha vuelto precepto aprendido de otros hombres».

6) Mt 19,4

La fuente del texto es Marcos (Mc 10,6), que recoge dos textos del Génesis: uno del primer relato de la creación (cf. Gn 1,27) y otro (cf. Gn 5,2), del inicio el *toledôt* de Adán (Gn 5,1–6,8). Los cita según los LXX.

Mt 19,4	**AT**
Él les respondió: «¿No habéis leído que el Creador, en el principio, *macho y hembra los creó*?»	Creó Dios al ser humano, a imagen de Dios lo creó, macho y hembra los creó (Gn 1,27).

Los creó macho y hembra, y los bendijo, y los nombró con el nombre de Adán, el día en que los hizo (Gn 5,2).

7) Mt 19,5

El texto tiene como fuente el evangelio de Marcos (Mc 10,7) que cita según los LXX en este caso el segundo relato de la creación (Gn 2,24).

Mt 19,5	**Gn 2,24**
… y dijo: *Por eso dejará el hombre a su padre y a su madre, y se unirá a su mujer, y serán los dos una sola carne?*	Y dijo: «Por eso dejará el hombre a su padre y a su madre, y se unirá a su mujer, y serán los dos una sola carne».

8) Mt 19,18

El pasaje lo toma de Marcos (Mc 10,19) que cita, siguiendo a los LXX, los mandatos del decálogo (del 4.º al 8.º), pero curiosamente poniendo el cuarto al final (cf. Ex 20,12-16; Dt 5,16-20). Mateo varía el texto de Mc, eliminando un precepto simplificado del código deuteronómico: «no seas injusto» (cf. Dt 24,14), y añadiendo uno del código de santidad ya citado (Lv 19,18b).

Mt 19,18	**AT**
No matarás, no adulterarás, no robarás, no levantarás falso testimonio. Honra a tu padre y a tu madre, y *amarás al prójimo como a ti mismo.*	Honra a tu padre y a tu madre. No matarás, no adulterarás, no robarás, no levantarás falso testimonio (Ex 20,12-16; Dt 5,16-20). … y amarás al prójimo como a ti mismo (Lv 19,18b).

9) Mt 21,13

El pasaje procede de Marcos (Mc 11,17) que cita según el TM a Isaías (Is 56,7) y según los LXX a Jeremías (Jr 7,11).